



**Compte rendu de la réunion de travail du**  
mardi 14 décembre 2021, 14h  
(sur zoom)

**PRÉSENTS** : Jean-François Bourdin, Annie-Claude Demagny, Anne Hertz, Dominique Levet, Michel Launey, Egidio Marsico, Bénédicte Parvaz Ahmad, Timea Pickel, Patric Sauzet, Elena Soare

**EXCUSÉS** : Florence Chenu, Anaïd Donabédian, Makoto Kaneko, Sylvie Voisin — et tous les autres !

**1. Nouvelle collaboration avec DDL-Lyon 2**

Nous accueillons Egidio Marsico, médiateur scientifique au laboratoire Dynamique du Langage de l'université Lyon 2, qui a rejoint le projet LGIDF avec deux autres collègues de son labo, Florence Chenu et Sylvie Voisin (Sylvie Voisin est déjà une « ancienne » de LGIDF, en tant qu'auteure-autrice-autoresse de la fiche-langue Wolof).

Certaines activités lyonnaises des collègues de Lyon, centrées sur le « plurilinguisme en francophonie », convergent en effet fortement avec les préoccupations du projet LGIDF. Ils ont notamment passé 4 ans à concevoir et réaliser le jeu *Kosmopolit* (aujourd'hui commercialisé) qui donne à voir et écouter des données de langues diverses (illustrées par des noms de plats du monde entier). Ce jeu leur sert maintenant de support pour intervenir dans des collèges, interagir avec les élèves sur le thème de la diversité linguistique, et recenser leurs langues familiales. Les résultats des deux recensements effectués à ce jour (collèges Victor Schoelcher et Gabriel Rosset) ont été synthétisés par Egidio sous forme de deux cartes permettant de localiser les langues enregistrées. Le prochain collège de la région lyonnaise inscrit sur leur liste se trouve à Villefranche-sur-Saone. Ils espèrent développer leurs interventions dans des actions de formation pour les enseignants — avec le CASNAV, des classes UPE2A, etc. — et intéresser certains étudiants de Master SDL-Lyon 2 à ce type de démarche.

Une discussion s'engage, conduisant à quelques propositions concrètes, à méditer :

- Egidio pourrait préparer une « carte des langues LGIDF » pour le site LGIDF.
- On pourrait aussi mettre en ligne les cartes qu'il a déjà réalisées (langues familiales de 2 collèges) — à condition de les accompagner d'un petit laïus introductif expliquant l'objectif visé et la méthode utilisée pour recueillir les données.
- Pour le prochain recensement de langues familiales au collège de Villefranche, préciser combien d'élèves du collège ont chacune des langues comme langue familiale.
- Dominique encourage Egidio à montrer ses belles cartes au CASNAV, qui appréciera sûrement.
- Elena suggère que l'on crée une page spécifique « LGIDF-Lyon 2 » au sein du site LGIDF. Rien n'empêche par ailleurs d'envisager des entrées multiples pour un même document (par exemple, une carte d'Egidio) moyennant des liens hypertexte appropriés.

- Timea encourage LGIDF dans son ensemble (Lyonnais inclus, donc) à s'intéresser aux formations continues de l'Education Nationale siglées FIL (Formations d'Initiative Locale), qui permettent aux établissements qui le souhaitent d'organiser pour *toute* leur équipe enseignante (toutes disciplines confondues) des stages (de 2 jours par exemple) sur les bénéfices pédagogiques à tirer de la diversité linguistique des élèves. Timea recommande de proposer des formations pratiques, concrètes, fournissant des outils pédagogiques — expliquant (par exemple) comment utiliser la documentation LGIDF non seulement en classe de français, mais aussi en maths, biologie, arts plastiques, musique, langues, technologie, sport, etc.

## **2. Brain storming LGIDF de décembre**

### **2.1. FAITS DE LANGUES**

- Jean-François propose de rédiger une NON-fiche langue, à mettre en ligne, présentant des complexités de langues autres que le français (notamment peu connues ou dévalorisées)
- Elena propose, dans le même esprit, de créer sur le site une nouvelle page un peu ludique : petites pastilles illustrant des propriétés remarquables de langues diverses, ou des remarques d'intérêt général sur les langues dans leur diversité. « Savez-vous qu'en occitan l'imparfait du subjonctif est utilisé quotidiennement ? > Exemple> » etc. etc.  
> Pratiquement : Elena va nous faire circuler un document auquel chacun pourra contribuer en indiquant (exemple(s) à l'appui) une ou quelques propriétés de langues de son choix. Ensuite Elena verra si la création d'une page de ce genre intéresse Sarra.

### **2.2. LANGUES LITTERATURE POESIE...**

- Patric suggère de mettre en ligne, en plus de l'histoire de l'âne, des productions multilingues de nature « littéraire » (littérature orale comprise, évidemment, en version transcrite, par ex. : un conte peul...

## **3. Site web**

Le site LGIDF est régulièrement alimenté — nouvelles chansons, nouvelles fiches-phono, nouvelles fiches-langues, etc. Par ailleurs il est en cours de réflexion car un changement de logiciels au CNRS a obligé notre ingénieure, Sarra, à imaginer une nouvelle solution pour la mise en ligne du son — solution s'adossant à l'archive Cocoon du CNRS. La réflexion prend du temps, Sarra y travaille ainsi que des stagiaires.

Notre nouvelle stagiaire (étudiante en Master SDL à UP8) pour l'année universitaire en cours s'appelle Katia Zadri.

Bienvenue et merci à Katia, et merci à Sarra.

## **4. Documentation en gestation**

### **4.1. Fiches-langues**

Avec la fiche-tchéchéne, concoctée par Jean-François et finalisée mi-décembre, nous aurons collectivement produit 11 nouvelles fiches-langues en 2021. Par ordre alphabétique des langues :

Arabe de Juba (Alain Kihm)

Breton (Erwan Hupel)

Fang Ntoumou (Cedric Ondo Obame et Anne Hertz)

Galicien (Alain Kihm)

Hausa (Alain Kihm)  
 LSF (Marie-Anne Sallandre, Marie Périni et Anne Hertz)  
 Maltais (Alain Kihm)  
 Pendjabi (Bénédicte Parvaz Ahmad)  
 Provençal (Philippe Blanchet)  
 Saamaka (Alain Kihm)  
 Tchétchène (Jean-François Bourdin)

1000 mercis à tous les auteurs, c'est formidable.

Merci aussi aux relecteurs : chaque fiche est relue par au moins trois personnes avant d'être finalisée), notamment à Michel Launey et Jean-François Bourdin, très souvent sollicités.

#### 4.2. Documentation en chantier : état des lieux 14 décembre 2021

Ama (nyimang)	doc en gestation ( <b>Anne : relancer</b> )
Arménien	histoire de l'âne et interactions : en projet ( <b>Anaïd et Victoria</b> )
Basque	Lexique-interactions-histoire : prêts pour l'enregistrement ( <b>Katia x Kristina/Cecilia</b> ) Fiche-langue : bien avancée ( <b>Kristina-Cecilia</b> ) chanson Basque (pour l'avenir) ?
Bengali	- phono à finaliser : <b>Adèle et Philippe</b> - histoire de l'âne : texte en ligne (Nina), son à ajouter ( <b>Katia-Sarra ?</b> )
Berbère	jours de la semaine, texte et son ( <b>Elena/Mohamed</b> )
Birman	phono à finaliser : <b>Adèle et Alice</b>
Breton	Lexique-interactions-histoire : prêts pour l'enregistrement ( <b>Katia x Erwan</b> )
Bushinenge	Doc en projet : <b>Bettina Migge + Michel ?</b>
Capverdien	phono en projet : <b>Marlyse ?</b>
Créole mauricien	Lexique et interactions : <b>Muhsina ?</b>
Créole réunionnais	chanson en gestation : autorisation reçue ? <b>Ulrike ?</b>
Ewe	- histoire de l'âne : texte en ligne (Nina), son à ajouter ( <b>Katia-Sarra</b> )
Fang Ntoumou	Lexique-interactions-histoire : prêts pour l'enregistrement ( <b>Katia x Cedric</b> )
Grec	- fiche phono : <b>Georges ? Adèle ?</b>
Hausa	- fiche phono : <b>Alain ?</b>
Hongrois	- chanson : <b>Timéa</b> - fiche phono : <b>qui s'y colle ?</b>
Kabyle	- Lexique-interactions-histoire : à mettre en ligne ( <b>Katia</b> ) fiche-langue finie en relecture ( <b>Michel-Mohamed-Bourdin-Alain ?</b> ) - phono : <b>Mohamed ?</b>
Kazakh	Lexique-interactions-histoire : prêts pour l'enregistrement ( <b>Katia x Aruzhan</b> ) Fiche-langue en chantier ( <b>Anne-Aruzhan</b> ) Chanson ? ( <b>Aruzhan</b> )
Kurmandji	fiche-langue en projet ( <b>Jean-François</b> )
Lingala	Fiche-langue en projet ( <b>Elena</b> )
LSF	- <b>histoire de l'âne à sous-titrer (Marie-Anne)</b> - <b>lexique enregistré (vidéos Marie-Thérèse), à découper ( ?)</b>
Occitan/langue d'oc	<b>En gestation (Patric)</b>
Palikur	Fiche-langue en projet ( <b>Michel</b> )
Pendjabi	Lexique-interactions-histoire : enregistrés, à suivre ( <b>Bénédicte-Katia</b> )
Rromani	Interactions à faire ( <b>Aurore ?</b> )
Singhalais	histoire de l'âne : texte en ligne (Nina), son à ajouter ( <b>Katia-Sarra ?</b> )
Soninké	chanson en préparation ( <b>étudiant Timea</b> ) jours de la semaine : texte et audio/Harouna Magassi ( <b>Katia ?</b> )

Tamoul	jours de la semaine ?
Tchèque	fiche-langue en projet ( <b>Jean-François</b> )
Tchéchène	phono à suivre <b>Jean-François</b>
Tigrigna	Lexique à mettre en ligne ( <b>Katia/Filmon ?</b> )
Vietnamien	chanson à mettre en ligne ( <b>Sarra-cocoon ?</b> )
Walisien	<b>Doc en projet (Elena + étudiante)</b>
Yiddish	histoire de l'âne (Lélia) : à mettre en ligne ( <b>Sarra-Katia ?</b> ) Interactions et lexique en gestation ( <b>Lélia</b> )
Yoruba	fiche-langue finie (Alain) et formatée (Dominique) <b>en ligne</b>

#### 4. Événementiel et communication

Nous souhaiterions tous pouvoir programmer en 2022 une demi-journée LGIDF, avec présentation de langues, interventions d'enseignants UPE2A, etc. Mais la situation sanitaire nous contraint encore à attendre et voir.

Benédicte nous confirme qu'elle sera disponible pour présenter le pendjabi et les langues indiennes.

#### 5. Budget

Le reliquat (environ 600€) de la subvention DGLFLF 2020 semble actuellement inaccessible, pour des raisons administratives qui nous dépassent. Non contente de prélever une redevance administrative sur nos subventions publiques, d'un montant très élevé (plus de 600€ sur une subvention de 3.500€, apparemment la même somme que sur la subvention précédente qui était plus élevée...), l'administration université-cnrs nous demande maintenant de prendre acte de la disparition de notre reliquat. Nous ne voyons aucune justification à cette demande. Nous avons besoin d'utiliser l'argent qui nous a été accordé par la DGLFLF pour produire de la documentation imprimée destinée aux enseignants et formateurs.

Du point de vue de la DGLFLF, il est clair qu'aucune nouvelle subvention ne nous sera consentie tant que notre reliquat 2020 n'aura pas été retrouvé et convenablement investi.

Elena doit se charger d'alerter de nouveau Marzena Watorek, directrice du labo SFL. La « disparition » de nos 600€ pourrait impacter non seulement la relation future de la DGLFLF avec le projet LGIDF, mais aussi tout projet émanant de notre labo — ils risquent d'hésiter à soutenir financièrement des projets administrés par des services qui « perdent » leur argent.

Côté SFL nous avons dû faire face à un autre problème, indépendant du précédent : le conseil de labo a apparemment oublié d'inscrire à son budget 2020 le stage gratifié pour LGIDF, dont on nous avait promis qu'il serait reconduit annuellement. Elena a donc dû financer le stage de Katia Zadri sur le budget d'un autre projet UP8 dont elle s'occupe (sur les langues d'héritage).

Elle va tâcher de réfléchir à d'autres sources possibles de financement pour LGIDF.

#### 6. Prochaine réunion

Mardi 15 février, 14h.

**Bonnes vacances à tous et à l'année prochaine !**

Cr rédigé par Anne Hertz et Elena Soare